

## Ep 116-117

## Vivere intensamente

---

Written by: Marta Kauffman & David Crane

Transcribed by: [Mindy Mattingly](#)

With Minot Adjustments by: [Tennant Stuart](#)

Traduzione di: [Erfascon](#)

---

**(N.d.T. L'episodio 116 e il 117 sono concatenati, e insieme formano una delle cosiddette "puntatone" (o puntate lunghe), in questo caso la prima in assoluto della serie. Inoltre, ma questa è un parere personale, sono alcune delle mie puntate preferite.)**

[Scena: Ristorante Rift, già visto nella serie *Innamorati pazzi*, quella con Helen Hunt. Joey e Chandler sono lì.]

**Chandler:** Incredibile. E' quasi mezz'ora. Se questo fosse un cartone animato, tu mi sembreresti un prosciutto da questo momento.

(Ursula Buffay, gemella identica di Phoebe, serve ai tavoli scortesemente quanto maldestramente.)

**Joey:** Ecco la cameriera. Mi scusi, Signorina. Buongiorno, Signorina?

(Ursula si gira guardandoli perplessa, quasi come se non riuscisse a capire da dove provenisse il suono.)

**Chandler:** E' Phoebe! Ciao!

(Ursula nota Joey agitare la mano, e va da loro.)

**Ursula:** Salve. Okay, Che volete?

**Chandler:** Aspetta, aspetta! Co-cosa are stai facendo qui?

**Ursula:** Sì, um, ero lì, poi lui ha detto, " Mi scusi, Buongiorno, Signorina," così ora sono qui.

**Joey:** No, no... perché lavori qui?

**Ursula:** Bè, sì, perchè è vicino a dove vivo, e i grembiuli sono molto carini.

**Chandler:** Possiamo ricominciare da capo?

**Ursula:** Sì. Okay, grande. Ripartirò da là (Lei ritorna dov'era.)

**Chandler e Joey:** No, no, no!

### Sigla d'Apertura

[Scena: Un invernale giorno di Febbraio in New York, gli spazzaneve stanno pulendo le strade. Nel Central Perk, le tre ragazze stanno parlando con Ross.]

**Ross:** Non so se mi sta mettendo alla prova, o agisce solo così, ma la mia scimmia è fuori controllo. Ha cancellato i messaggi sulla mia segreteria, "probabilmente" per un incidente.

**Rachel:** No, bè, quello l'ho fatto io.

**Ross:** E poi, per tre giorni consecutivi ha preso il giornale prima che lo facessi io, e ha fatto la pipì sulle parole crociate.

**Rachel:** Quello non l'ho fatto io.

(Nella strada, Joey e Chandler arrivano, e spiano attraverso la finestra Phoebe, piegandosi per guardare sotto l'insegna del bar—l'ormai famosa tazza di caffè fumante.)

**Chandler:** Bene, ora guardala e dimmi se non è esattamente uguale a sua sorella.

**Joey:** Quello che dico è che c'è una differenza.

**Chandler:** Sono gemelle!

**Joey:** Non intendo quello. Phoebe è Phoebe. Ursula è... calda!

(Joey e Chandler entrano.)

**Chandler:** Sai quella cosa, quando te e io parliamo a qualcun altro di qualcosa?

**Joey:** Certo.

**Chandler:** Non facciamolo.

(Appendono cappotti e sciarpe e vanno a sedersi dai suoi amici.)

**Tutti:** Hey ragazzi! Hey!

**Joey:** Hey Phoebe, indovina chi abbiamo visto oggi.

**Phoebe:** Ooh, ooh, divertente! Okay... um, Liam Neeson.

**Joey:** Nah.

**Phoebe:** Morly Safer.

**Joey:** Nah.

**Phoebe:** La tizia che mi taglia i capelli!

**Monica:** Okay, vedete, questo gioco ha l'aria di essere molto lungo.

**Chandler:** Tua sorella Ursula.

**Phoebe:** (Abbassa la faccia) Oh, davvero.

**Chandler:** Sì, sì, lavora in quel posto, uh...

**Phoebe:** Il Rift. Sì, lo so.

**Chandler:** Oh, lo sai? Perché mi ha detto che voi ragazze non vi siete parlate in questi anni.

**Phoebe:** Hmmm? Sì. Così, um, E' grassa?

**Joey:** Non da dove io la guardavo'.

**Phoebe:** (Girandosi verso Chandler) dov'eravate seduti?

**Rachel:** Um, Phoebe, così, voi due non dovrete incontrarvi?

**Phoebe:** E' solo uno stupido litigio tra sorelle, sapete, voglio dire, come, tutte e due pensano sempre di essere il numero uno, sapete... Oh, oh, lei è stata la prima a cominciare a camminare, e io l'ho fatto... più tardi lo stesso giorno. Ma, per i miei genitori, quando lo feci io, fu come "sì, va bene, e dov'è la novità?"

**Ross:** Oh, Phoebe, scusami, devo andare. Ho il corso di Preparazione al Parto.

**Chandler:** Oh, e io ho preso Scienze della Terra, ma ci vediamo a Ginnastica.

**Rachel:** Così, sarete te e Carol?

**Ross:** No, verrà anche Susan. Saremo i papà, le lesbiche, e tutto il team di genitori.

**Rachel:** Bè, non è, non sarà un pò strano?

**Ross:** No, no. (Mettendosi distrattamente la giacca) Voglio dire, dovremmo essere il primo caso, ma ora io, penso di potermi accomodare la situazione.

**Monica:** Ross, quella è la mia giacca.

**Ross:** Lo so.

(Rachel sorride affinché Ross si tolga la giacca da ragazza, afferra la sua, e corre via.)

[Scena: La classe di Preparazione al Parto, alcune coppie e un trio siedono sul pavimento, una donna seduta non distante da Ross, Carol, e Susan, si presenta all'insegnante.]

**Donna:** Salve, siamo i Rostin. Err, io sono J.C., e lui è Michael, e avremo un bambino, e una bambina.

**Insegnante:** Buon per voi. Bene, chi c'è dopo?

**Ross:** Salve, um, io sono err, (deve schiarirsi la voce) Sono Ross Geller, e err ah... (dando una leggera pacca alla pancia di Carol) ..questo, questo è mio figlio la dentro, e uh, (indica) lei è Carol Willick, e lei... è Susan Bunch. Susan è um solo la... com.. (l'imbarazzo riesce alla fine a sommergerlo e comincia a blaterare cose incoerenti) ..chi c'è dopo?

**Insegnante:** Mi scusi, non ho capito... Susan è?

**Ross:** Susan è per Carol, per Carol, per Carol, l'amica...

**Carol:** Compagna.

**Ross:** Tipo amiche.

**Susan:** Tipo amanti.

**Ross:** Sapete quanto le donne possano diventare amiche.

(L'insegnante sorride, ma le sue sopracciglia si alzano. Susan e Carol si danno delle pacche amichevoli.)

**Carol:** Susan e io viviamo insieme.

**Ross:** Dopo che siamo stati sposati.

**Susan:** Con Carol, non con me.

**Ross:** Err, giusto.

**Carol:** E' un po' complicato.

**Ross:** Un pò.

**Susan:** Ma stiamo bene.

**Ross:** Assolutamente. (Si gira verso la coppia precedente.) Così, gemelli... hah! E' come due nascite. (Ricomincia a lottare contro l'imbarazzi.) Ouch.

[Scena : Ufficio di Chandler, Chandler è al lavoro.]

(Il campanello di Helen si sente attraverso l'interfono, così anche Chandler preme il suo bottone.)

**Chandler:** ADN (imita il campanello) anche a te, Helen.

**Helen:** (Dall'interfono) Nina Bookbinder è arrivata.

**Chandler:** Oh, okay. Falla entrare.

(Velocemente si controlla i capelli nello schermo del computer, prima di prendere un trofeo di sport da un cassetto ed esporlo sulla scrivania. Una bella ragazza entra.)

**Nina:** Salve.

**Chandler:** Salve, Nina. Entra.

**Nina:** Volevi vedermi?

**Chandler:** Uh, Sì. Sì. Stavo controllando i tuoi dati, qui, e ho notato una piccola cosa, hai post-datato i tuoi numeri di venerdì.

**Nina:** E' perché, è male?

**Chandler:** Bè, fa impazzire il mio P.E.N.E.

**Nina:** Il tuo... scusa?

**Chandler:** P.E.N.E. (Tossisce) Percentuale Espansione Numeri...

**Nina:** Oh, Numeri Elaborati, giusto. Accidenti, accidenti. Non succederà di nuovo. Non farei mai nulla che potesse ferire il tuo... "pene."

(Nina comincia a Flirtare con Chandler...)

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, Ross, Chandler, e le ragazze stanno dividendo un po' di cibo cinese a portar via, mentre in Tv c'è *Family Matters* (Da noi "8 sotto un tetto!").]

**Chandler:** Non è che lei è solo carina, okay. È solo che ...lei è davvero molto carina.

**Ross:** Non se ne parla. Non puoi tuffare la tua penna nell'inchiostro della compagnia.

(Marcel corre in giro, interferendo con le pulizie.)

**Monica:** Ross, il tuo piccolo essere sta pasticciando col telecomando.

**Ross:** Marcel, Marcel, dai a Rossie il telecomando. Marcel. Marcel, dai a Rossie il telecomando, qui... Marcel... dai a Rossie il telecomando...

(Marcel punta il telecomando alla TV di Monica, preme una particolare combinazione di tasti. Il logo SAP appare sullo schermo, e i dialoghi vengono cambiati in spagnolo.)

**Monica:** Grande.

**Ross:** Rilassati, ci penserò io.

**Rachel:** (Guardando la televisione) Forte... "Urkel" in spagnolo è "Urkel."

**Ross:** (guardando il telecomando) Come l'ha fatto?

**Chandler:** (Guardando fuori dal balcone) Ditemi una cosa, lasciare le luci di natale appese in questa parte dell'anno fa parte del vostro piano per rimanere sempre felici?

(Rachel lentamente si gira.)

**Monica:** Ah no, vedi, **qualcuno** doveva toglierle intorno all'Anno Nuovo... ma ovviamente **qualcuno** l'ha dimenticato.

**Rachel:** Bè, **qualcuno** doveva forse scrivere una nota "Rachel, toglie le luci" e metterlo sul fri...

(nota il foglietto di Monica sul frigorifero) frigorifero... Da quanto tempo è lì?

(Joey entra, sembra estremamente compiaciuto.)

**Chandler:** Hey, che succede?

**Joey:** Sono tornato al Riff. Credo che Ursula mi piaccia. Tutto ciò che ho ordinato è caffè, lei mi ha portato un sandwich tostato al tonno e quattro vassoi di salati.

**Chandler:** Punto.

**Joey:** E' così calda!

**Chandler:** Sì, ascolta. Okay, prima che tu faccia qualcosa di simile a quello che fa Joey, dovresti dirlo a err... (indica Phoebe, che sta aiutando Ross a capire che è successo al telecomando.)

**Joey:** Phoebe?

**Phoebe:** (saltando in piedi) Sì?

**Joey:** Pensi che sarebbe ok se chiedessi di uscire a tua sorella?

**Phoebe:** Perché? Perché vorresti fare... una cosa del genere? Perché?

**Joey:** Perché se gli darò un appuntamento, lei ci sarà

**Phoebe:** Bè, voglio dire, Non sono mia sorella, sai, comunque, e um... Voglio dire, è vero, siamo state un uovo, una volta, ma err, sai, siamo cresciute separate, quindi, um... Non sò, Perché no? Okay.

**Joey:** Forte, grazie.

(Lui gesticola a Chandler che non c'è niente di cui preoccuparsi, poi esce. Rachel e Monica si preoccupano per la povera Phoebe, che sviene sul divano accanto a Ross.)

**Ross:** Stai bene?

**Phoebe:** Sì, sto bene.

**Ross:** Vuoi vedere Laverne y Shirley?

(Il telefilm comincia con la sua solita introduzione, ma ancora in spagnolo. Rachel e Monica suonano una piccola canzoncina con i loro bastoncini cinesi, e Phoebe sorride quando Ross si unisce al ritmo.)

[Scena: Classe di Preparazione al Parto. Susan è lì. Ogni coppia ha un bambola, perché hanno appena finito di imparare a cambiare il pannolino. Quando Ross corre dentro, passa sulla bambola dei Rostin, spiaccicandogli la testa sul pavimento. Piange, protestando. Lui fa la respirazione di emergenza, poi ridà la bambola a J.C.]

**Ross:** Scusa.

**Ross:** Ciao. Scusa il ritardo. Dove, dov'è Carol?

**Susan:** Bloccata a scuola. Qualche incontro genitori-insegnanti. Puoi andartene. Prenderò io le informazioni.

**Ross:** No... No... No. Penso che dovrei restare, Penso che entrambi dovremmo imparare come fare.

**Susan:** Oh, bene. Sarà divertente.

**Insegnante:** Bene. Cominceremo con alcuni semplici esercizi di respirazione, quindi Mamme, sdraiatevi sulla schiena? ADN... accompagnatori, voi dovrete tenere sollevata la testa della Mamma.

(Ross e Susan si gesticolano a vicenda uno per far sdraiare l'altro.)

**Ross e Susan:** Cosa? Cosa? Cosa?

**Susan:** Dovrei fare la Mamma?

**Ross:** Okay, sto per giocare la carta "sperma" un'altra volta.

**Susan:** Senti, non vedo perché rinunciare ad accompagnare proprio perché sono una donna.

**Ross:** Ok. Allora che proponi di fare?

**Susan:** Sarai tu.

**Ross:** Io? No, no, no...!

**Susan:** (Trionfante) Sdraiati... Mamma.

(Ross si sdraia come le altre mamme, appoggiando la testa in grembo a Susan.)

**Insegnante:** Bene, Mamme, prendete un profondo respiro purificatore.

(DimENTICANDO il suo ruolo, Susan fa l'azione da "Mamma" insieme a Ross.)

**Insegnante:** Bene. Ora immaginate che la vagina si apra come un fiore.

(Ross esce dal personaggio e guarda preoccupato.)

[Scena: Ufficio di Chandler. Chandler sta giocando con un pupazzetto quando il suo capo Mr. Douglas bussa ed entra.]

**Chandler:** Mr. D, come va, signore?

**Mr. Douglas:** Ohh, potrebbe andare meglio. L'Accettazione Numeri Degli Onorari è negativa.

**Chandler:** ANDO?

**Mr. Douglas:** Va male. Non avevamo visto un ANO così basso da sette anni a questa parte.

**Chandler:** E che significa?

**Mr. Douglas:** Bè, stiamo licenziando personale in ogni ramo.

**Chandler:** Hey, ascolta, so che sono tornato la settimana scorsa, ma sto dormendo bene, e i miei capelli sono puliti;

**Mr. Douglas:** Non tu. Relax. Mi licenzieresti qualcuno?

[Scena: Ufficio di Chandler, il giorno dopo, Nina è nell'ufficio.]

**Chandler:** Nina? Nina. (Gira intorno alla scrivania.) Nina. (nel panico) Nina.

(Appoggia la mano sulla gamba di Chandler.)

**Nina:** Stai bene?

**Chandler:** (Guardando sulla mano) Sì, sì lo so. Err, ascolta, la ragione per cui sei qui oggi è, err... ti prego, non odiarmi.

**Nina:** (Togliendo la mano) Cosa?

**Chandler:** (improvvisamente felice) Mangiamo qualcosa per pranzo?

(Nina è sollevata.)

[Scene: Central Perk, Rachel è al bancone, servendo caffè a Phoebe.]

**Rachel:** Quindi, Phoebe, cosa vuoi per il tuo compleanno?

**Phoebe:** Bè, quello che davvero voglio è che mia madre tornasse in vita e si divertisse con me.

**Rachel:** Okay... Mettiamolo da parte. Qualcos'altro?

**Phoebe:** Ooh! Sali da Bagno sarebbero carini.

**Rachel:** Ooh, okay... good.

(Jamie Buchman e Fran Devanow entrano nel locale. Sono le protagoniste di *Innamorati Pazzi* Guardano verso di loro e Jamie si toglie cappotto e sciarpa.)

**Jamie:** Che posto è questo?

**Fran:** Scusa, tu hai freddo, io devo fare pipì, e... (indicando l'insegna) ..c'è una tazza di caffè attaccato alla finestra. Non può essere male, no?

(Jamie nota Phoebe seduta alla cassa.)

**Jamie:** Penso di avere la risposta.

**Fran:** Che sta facendo qui?

**Jamie:** Dio ci sta dicendo di mangiare a casa.

**Fran:** Pensi che sia stata licenziata da Riff?

**Jamie:** No, no, no. Siamo stati lì poche sere fà Lei teneva... (riescando nella memoria)

..impugnava un pescespada. (Indicando il bagno) andrai, um?

**Fran:** Aspetterò che tu ordini. In fondo si tratta di lei.

**Jamie:** Sembrerebbe lei.

(Phoebe va verso di loro, ignorandole.)

**Jamie:** Um, scusami.

**Phoebe:** Sì?

**Jamie:** Ciao, Siamo noi.

**Phoebe:** (Sorridente in modo solare) Giusto, e io sono io.

**Jamie:** Così, ci sei anche te qui?

**Phoebe:** Da più tempo di voi.

**Jamie:** (Quasi senza muovere le labbra) Tocca a tè.

**Fran:** Err... sappiamo cosa vogliamo.

**Phoebe:** (Filosofeggiando) Oh, ciò è bene.

**Jamie:** Tutto ciò che vogliamo è del Caffè.

**Fran:** E qualche biscotto.

**Phoebe:** Bella scelta.

(Phoebe se ne va così che le due strane donne possano parlottare tra di loro.)

**Jamie:** E' decisamente lei.

**Fran:** Già

### Spazio Pubblicitario

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, Phoebe sta guardando la versione spagnola di "The Waltons". In un tavolo vicino Monica sta facendo a maglia, Rachel fa un gomito di lana, e Chandler fornisce entrambe con due gomiti tra le sue mani.]

(Phoebe usa il telecomando per fermare gli Spagnoli e spegnere la televisione.)

**Monica:** Non posso crederci. on hai ancora detto a quella ragazza che non ha più un lavoro?

**Chandler:** Bè, voi non avete ancora tolto le lucine di natale.

**Monica:** Congratulazioni, penso che tu abbia trovato la giustificazione più magra del mondo.

**Chandler:** Sto solo aspettando che sia il momento giusto, sapete?

**Rachel:** Oh, bè, non dovrebbe essere così difficile, ora che hai un appuntamento. (Imitando un uomo) "Cara, sei licenziata, ma che ne dici di limonare un po' prima che io vada a lavoro?"

(Joey entra, portando una grande busta da shopping.)

**Joey:** Hey.

**Rachel e Chandler:** Hey.

(C'è un rumoroso bussare alla porta dopo che Joey è entrato.)

**Chandler:** Sai, una volta che sei dentro, non c'è bisogno di continuare a bussare.

**Monica:** Apro io.

(Lei si alza, trascinando Chandler per la lana. Rachel deve saltare dalla sedia per seguirli. Monica apre la porta e trova Mr. Heckles la fuori.)

**Monica:** Oh. Salve, Mr. Heckles.

**Mr. Heckles:** Lo stavate facendo di nuovo.

**Monica:** Non stavamo facendo niente. Stavamo solo seduti lì, calmi.

**Mr. Heckles:** Vi ho sentito dal mio appartamento. Il mio gatto non può dormire.

**Rachel:** Lei non ha un gatto.

**Mr. Heckles:** Potrei averlo.

**Monica:** (Chiudendo la porta) Arrivederci Mr. Heckles.

**Rachel:** Cercheremo di fare silenzio.

(La "Compagnia della lana" ritorna al tavolo. Rachel corre avanti per evitare di aggrovigliarsi. Joey dà a Phoebe la busta da shopping, e ne tira fuori un bel maglione.)

**Joey:** Phoebe, potresti farmi un favore? Puoi provarlo? Vorrei solo vedere se la taglia è giusta.

**Phoebe:** Ooh, il mio primo regalo di compleanno... (esamina deliziata il bel maglione) ..oh, questo è davvero...

**Joey:** Oh, no no no. E' per Ursula. Ho solo pensato, sai, stessa taglia.

**Phoebe:** Ohhh... certo, sì... (disgustata butta il maglione nella busta) ..okay, è giusto.

(Gli altri si distraggono e cominciano ad assistere.)

**Rachel:** La rivedrai di nuovo stasera?

**Joey:** Certo. Ice Capades.

**Chandler:** Wow, allora è serio. Non ti ho mai visto pagare soldi per qualunque tipo di capade.

**Joey:** Non so. Lei mi piace, sapete. E' differente. C'è uh, qualcosa in lei.

**Phoebe:** Che ti piace, (guarda direttamente Joey oltre le teste della "Compagnia della lana") bene. Ti piace. Grande!

(L'atmosfera è congelata.)

**Joey:** Hey, Phoebe, io te l'ho chiesto, e tu hai detto che era okay.

**Phoebe:** Sì, bè, forse ora non è più okay.

**Joey:** Okay... Forse ora per me non è okay il tuo non-okay.

**Phoebe:** Okay.

(Segue un imbarazzante silenzio... finalmente rotto da...)

**Chandler:** Filate, ragazze, filate, filate!

(Monica comincia freneticamente a lavorare quando Rachel comincia a avvolgere, Tirando la lana di Chandler.)

[Scene: Ufficio di Chandler, Chandler e Nina si stanno abbracciando in modo passionale.

Qualcuno bussa, così loro si separano e corrono alla finestra. Il capo di Chandler apre la porta.]

**Chandler:** E quello a destra è il Chrysler Building.

**Mr. Douglas:** Nina.

**Nina:** Mr. Douglas... ..bella cravatta.

(Lei scappa, e così facendo distrae Mr. Douglas, che si perde l'espressione di Chandler, un misto di colpevolezza e allarme.)

**Mr. Douglas:** (Chiude la porta, poi indica la direzione di fuga di Nina) E' ancora qui.

**Chandler:** Sì, sì lo è. Non si ricorda che cosa le avevo detto? Vede, dopo averla fatta andare via, err, ho ricevuto una chiamata dal suo psichiatra, Dr. Flanen-nen, Dr. Flanen, Dr. Flan.

(Pensando velocemente, Chandler disperatamente qualcosa a che fare con la schizofrenia....)

**Chandler:** E err, mi ha informato che uh, lei ha un nuovo male, infatti, lui uh, ha menzionato la parola pazzia.

**Mr. Douglas:** Stai scherzando? Sembra una...

**Chandler:** Oh, no, no. Nina... (mima delle fatine intorno alla testa) ..lei è whooo wewee-woo whoo whoo! Infatti, se glie lo chiedi ora, non ricorderà per niente di essere stata licenziata, per niente.

**Mr. Douglas:** Incredibile.

**Chandler:** Invece, ci creda. Così ho deciso di non licenziarla finché non avrò la sicurezza che lei non faccia del male a se stessa o ad altri.

**Mr. Douglas:** Capisco. Non sai mai cosa gira veramente nella testa di una persona.

**Chandler:** Bè, credo che è per quello che la chiamano psicologia.

(Mr. Douglas rotea gli occhi, pensa a quello che ha detto Chandler, ma girandosi per seguire Nina nel corridoio, intuisce che Chandler dice la verità, perché in fondo non ha niente da guadagnare con quella ragazza, o no?)

[Scena: Corso di Preparazione al Parto, Ross è ancora sul pavimento, appoggiato sulle gambe di Susan, ma ora Carol è appoggiata sulle gambe di lui, w ha un finto bambino in braccio. L'insegnante sta mostrando un video, che è quasi finito.]

**Profonda voce maschile:** ..un suono che Mamma e Papà non dimenticheranno mai. Perché in fondo questo, è il miracolo della vita.

**Insegnante:** Luci per favore? E' questo è avere un bambino. La prossima settimana è il nostro ultimo incontro.

(La gente comincia ad alzarsi. Ross afferra Carol la bambola di Carol e la solleva sopra la testa come una palla da football, scuotendola con l'altra mano.)

**Ross:** Susan, va in fondo.

(Susan lo fulmina con lo sguardo, quando Ross scherza in modo inappropriato)

**Carol:** E' impossibile. E' solo che impossibile.

**Susan:** Che c'è, cara?

**Carol:** Ciò che quella donna ha... fatto. Io **non** lo farò. Devo solo riuscire a trattenerlo dentro, questo è tutto, tutto sarà come ora, deve solo rimanere **dentro**.

**Ross:** Carol, cara, shhh, shhh, andrà tutto bene.

**Carol:** (urlando a Ross) Oh, che ne sai? Nessuno uscirà da te e ti dirà "Ciao, è questa l'uscita? Che ne pensi se ci **spingiamo attraverso una teglia di arrosto?**"

**Susan:** Carol, Carol, cara. Respiro purificatore.

(Entrambe respirano. Ross guarda la sua "palla da football", poi rimette a posto la testa e le braccia, perché comprende ciò che rappresenta.)

**Susan:** So che è terrorizzante, ma, allarga il campo. Il giorno della nascita è solo un giorno, e quando è finito, saremo genitori per il resto della vostra vita.

**Susan:** Voglio dire, questo è tutto, giusto? Ross? Ross?

[Scena: Central Perk, i ragazzi sono riuniti intorno a Monica che sta confortando il fratello, in stato di shock.]

**Ross:** Sarò padre.

**Rachel:** L'hai capito solo ora?

**Ross:** Ho sempre saputo di stare per avere un bambino, non ho mai realizzato che il bambino stava avendo me.

**Rachel:** (Anche lei cercando di confortarlo) Oh, sarai un bravissimo padre!

**Ross:** Aw, come fai a dirlo? Non riesco nemmeno a far smettere a Marcel di mangiare lo stuoino del bagno. Come potrò crescere un bambino?

**Chandler:** Sai, Ross, alcuni scienziati hanno scoperto poco tempo fa, che le scimmie e i bambini sono abbastanza differenti.

(Joey si annoia, quindi si alza per andarsene.)

**Phoebe:** Dove stai andando?

**Joey:** Fuori.

**Phoebe:** Con?

**Joey:** (Allargando le braccia) Sì.

**Phoebe:** Bene, posso solo farti una domanda?

(Joey scuote la testa.)

**Phoebe:** Voi due non avete, ancora... sai... come... sai... sai...?

**Joey:** Bè, non sarebbero affari tuoi, ma, no, ancora no, okay?

(Joey va verso la porta, poi esita e si gira.)

**Joey:** Volevi dire sesso, giusto?

(Phoebe si tocca le labbra, intendeva baciarsi, e il resto del grippo finge di non esserci.)

[Scena: Ufficio di Chandler, Chandler sta lavorando quando Nina bussa alla porta, poi entra.]

**Nina:** Hai un secondo?

**Chandler:** Ah, sicuro, Nina. Che succede?

**Nina:** Non so. Per gli ultimi due giorni, la gente mi sta **evitando** e mi sta dando delle occhiate molto strane.

**Chandler:** Oh, bè, ah... forse perché sono ah... gelosi, di noi.

**Nina:** Forse. Ma questo non spiega perché mi tengono lontana dalle forbici.

**Chandler:** Ah, bè, forse, ah, perché stai per avere un grosso aumento.

**Nina:** Io?

**Chandler:** Certo, perché no?

**Nina:** Oh mio Dio! (Lo abbraccia) Sì fortissimo!

**Chandler:** Oh, non sai quanto. (Preme un bottone.) Helen, puoi assicurarti di far avere un aumento a Miss Bookbinder?

**Helen:** (Attraverso l'interfono) E vuole ancora che spedisca il suo profilo psicologico al personale?

**Nina:** Cosa?

**Chandler:** Helen beve. (poi prova a distrarla) Vuoi sposarmi?

(Nina si copre la bocca con la mano, poi da a Chandler una strana occhiata.)

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, Ross, Rachel, Chandler, e Phoebe stanno dividendosi una boccia di pop-corn, mentre Monica legge attentamente il manuale per la televisione.]

**Chandler:** Bè, Ho finito per dirle tutto.

**Rachel:** Oh, come l'ha presa?

**Chandler:** Abbastanza bene. Eccetto per la spillatrice. (Solleva una mano bendata.) Nota personale: se capiterai di nuovo in una situazione simile, mai lasciare la tua mano... (mima Nina che si prende la sua rivincita) ..sul tavolo.

**Monica:** Okay, Penso di aver capito.

(Monica punta il telecomando alla TV, preme una serie di tasti, ma il logo della SAP rimane, e così la parlata Spagnola.)

**Phoebe:** Bene, quindi, possiamo spegnerlo? Possiamo solo... solo metterli via? Perché non posso, non posso guardare.

**Monica:** (Spegnendo la televisione) okay, Phoebe, sono andati.

**Phoebe:** Okay.

**Monica:** Ma stai bene?

**Phoebe:** Sì. E' solo, sai, quella stupida faccenda di **Ursula**...

**Rachel:** Okay, Phoebe, posso chiedere? Così, è uscito con lei. Voglio dire, è davvero così terribile?

**Phoebe:** Um, sì. Guarda, cerca di capirmi, non sto dicendo che lei è **malvagia** o altro. Lei, sai, lei ha sempre rotto le mie **cose**. Quando avevo otto anni, e non le ho lasciato prendere il mio thermos di Judy Jetson, lei lo ha buttato sotto un autobus. E poi, oh, poi c'era Randy Brown, che era come... Avete mai avuto un ragazzo che era identico al vostro migliore amico?

**Monica e Rachel:** (Malinconicamente, scuotendo la testa) No.

**Phoebe:** Bè, ma a me è successo. E lei, sapete, me lo ha portato via, poi... gli ha spezzato il cuore... e lui non mi ha voluto **parlare** mai più. Perché diceva di non voler stare più vicino... a una **qualunque** di noi.

**Rachel:** Oh... Oh, Phoebe.

**Phoebe:** Voglio dire, So che Joey non è il mio ragazzo, o il mio thermos, or qualunque altra cosa, ma...

**Chandler:** Non vuoi perderlo.

**Monica:** Cara, devi parlare con Joey.

**Phoebe:** Sì. Okay.

**Ross:** No, andiamo, lui non sa queste cose. Se sapesse cosa provi.

**Phoebe:** Ma lui è **innamorato** di lei.

**Rachel:** Oh ti prego, è una settimana che escono. Non hanno neanche mai dormito assieme, Non è una cosa seria.

**Phoebe:** Okay... Okay.

(Monica e Ross indicano che lo deve fare ora.)

**Phoebe:** Oh, okay, oh.

(Phoebe sia alza e supera il corridoio, ma la porta dell'appartamento di Chandler e Joey è chiusa. Lei bussa, e attende ansiosa che Joey gli apra, ma invece di Joey, gli apre la sorella gemella che indossa una delle magliette di Joey.)

**Ursula:** (Sorpresa) Oh.

(Phoebe barcolla indietro in shock, mentre Ursula è ferma sull'uscio fissandola con aria di sfida come se governasse l'intero piano.)

**Ursula:** Sì, um, possiamo aiutarti?

### Sigla di chiusura

[Scena: Balcone di Monica e Rachel, Rachel sta togliendo le luci di Natale. Monica la vede, così si sporge dalla finestra.]

**Monica:** Rachel, che stai facendo? Si gela la fuori. Vuoi entrare?

**Rachel:** No no no no no. Volevi che le togliessi, quindi... (si arrampica sul parapetto) ..le sto togliendo. Okay? Whoa! (Urla.)

(Rachel scivola, perde l'equilibrio, e cade oltre il bordo..)

**Monica:** Oh-mio-Dio Rachel! (Corre a vedere) Rachel!

(Nell'appartamento al piano di sotto, Mr.Heckles sta provando a rilassarsi leggendo il suo giornale, ma Rachel dondola avanti e dietro davanti alla sua finestra salvata dalle luci di Natale che si sono aggrovigliate alla caviglia.)

**Rachel:** (A Monica) Sto bene! Sto bene! (Bussa alla finestra di Mr. Heckles.)

Mr. Heckles, Mr. Heckles può aiutarmi per favore?

**Mr.Heckles:** Vedi, questo è proprio il genere di cose di cui stavo parlando prima.

### (N.d.T Qui inizia l'episodio 117)

#### Sigla d'apertura

[Scena: Il Pronto Soccorso, Rachel e Monica entrano. Rachel sta zoppicando appoggiata a Monica.]

**Rachel:** Ow ow ow. Ow ow ow ow. Ow ow ow. Ow. Ow. Ow. Ow.

(Raggiungono la reception. L'annoziata infermiera pensa di aver già visto quella scena prima. Forse è quella di Ross col dischetto da hockey!)

**Monica:** Salve. Uh, la mia amica qui, toglieva le luci di Natale, ed'è caduta dal balcone, e deve essersi rotta un piede o una caviglia o qualcos'altro.

**Infermiera:** Mio Dio. Avevate ancora le luci di Natale appese?

(Rachel guarda male l'infermiera, che da a Monica un modulo.)

**Infermiera:** Riempite questo e restituitemelo.

(Monica aiuta Rachel a sedersi su una sedia vuota.)

**Rachel:** Ow ow ow. Ow ow ow. Ow ow ow.

(Monica riempie il modulo, mentre Rachel respira profondamente e si massaggia la caviglia.)

**Monica:** Okay, ooh, va bene. Nome, indirizzo... Okay, in caso di emergenza, chiamare?

**Rachel:** Te.

**Monica:** Davvero?

**Rachel:** Sì.

**Monica:** Oh, è così dolce. (Toccata, l'abbraccia e bacia la sua amica.) Oh cara, ti adoro. Assicurazione?

**Rachel:** Oh, sì, controllo. Veramente, volevo farmela.

**Monica:** (smettendo di essere commossa) Non hai un'assicurazione?

**Rachel:** Perché, quanto costa?

**Monica:** Non ne ho idea, ma i raggi-X da soli devono costare circa duecento dollari.

**Rachel:** Be-be-be che facciamo?

**Monica:** Bè non c'è molto che possiamo fare.

**Rachel:** (Come una bambinona) Um... Userò, Userò la tua.

**Monica:** Hah, no no no no no no no no no.

**Rachel:** (Tamburellando sulla cartellina) bè, ora, aspetta un secondo, chi è che ho messo nella casella "In caso di emergenza"?

**Monica:** (Si guarda attorno per assicurarsi di non essere sentita, poi abbassando comunque la voce) Questo è frodare le assicurazioni.

**Rachel:** Bè, va bene, allora, dimenticalo. (Alzandosi) Meglio tornare a casa. Ow ow ow ow!

**Monica:** (Saltando su per riportare giù Rachel) Okay, okay. Odio queste cose.

**Rachel:** Grazie. Grazie. Ti adoro.

**Monica:** (All'infermiera) Salve, (sorriso simpatico) um, ho bisogno di un nuovo set (sorriso simpatico) questi moduli (sorriso simpatico).

**Infermiera:** Perché?

**Monica:** (sorriso simpatico) Sono davvero un idiota. (sorriso simpatico) vede, stavo riempiendo il modulo, e invece di mettere i dati della mia amica, (sorriso simpatico) ho messo i miei.

**Infermiera:** Tu **sei** un idiota. (Gli dà un altro set di moduli).

**Monica:** (sorriso simpatico) Seh, è così, (sorriso simpatico) sono **così** stupida (sorriso stupido).

[Scena: Central Perk, Chandler, ha diviso il giornale così che Joey possa federe le barzellette, mentre Ross l'inappropriato scherzo al corso di Preparazione al Parto ha cominciato a perseguitarlo.]

**Ross:** La notte scorsa ho fatto un sogno nel quale giocavo a football con mio figlio.

**Chandler e Joey:** E' simpatico.

**Ross:** No, no, **con** lui. (mima di sollevare il bambino come una palla di football.) Ero in quel campo, e loro, loro **mi passavano** il bambino... e io, lo dovevo fare qualcosa perché la difesa dei Tampa Bay stavano venendo **verso** di me.

**Joey:** Il Tampa Bay è una squadra terribile.

**Ross:** Giusto, ma, eravamo solo io e il bambino, così pensavo che saremmo stati presi. E allora io uh, hah-hah, l'ho tirato con forza lungo il campo.

**Chandler:** Ma sei pazzo? E' un bambino!

**Joey:** E' avrebbe dovuto lasciargli punto?

**Ross:** Comunque, dopo che l'ho lanciato, e ho capito che **io ero** l'unico che avrebbe potuto riprenderlo, giusto? Solo sapevo che non ce l'avrei mai fatta, così ho cominciato a correre, e correre, e poi, mi sono svegliato. Vedete io, **così** non sono pronto a essere padre.

**Chandler:** Hey, starai bene. Sei uno dei più bravi, responsabili uomini del Nord America. Sarai un papà grandioso.

**Joey:** Sì, Ross. Tu e il bambino avevate solo bisogno di bloccarli.

(Sentendosi un po' meglio, Ross ordina altro caffè.)

**Joey:** Oh, nessuno di voi è stato mai al Rainbow Room? E' molto caro?

**Chandler:** Bè, solo se ordini roba.

**Joey:** Ci porterò Ursula stanotte. E' il suo compleanno.

**Ross:** Wo-wo-whoa. E che farai con il compleanno di **Phoebe**?

**Joey:** Quand'è?

**Ross:** Stanotte.

**Joey:** Oh, ragazzi. Vedete che cose strane che succedono?

(Joey comincia a contemplare questo "strano" caso.)

**Ross:** Prenditi il tuo tempo.

(Joey guarda i suoi amici, ci pensa un attimo, poi realizza.)

**Chandler:** Ecco! Così che farai?

**Joey:** Che fare? Vedete, non voglio fare nulla per rovinare il mio rapporto con Ursula.

**Chandler:** E la tua amica Phoebe?

**Joey:** Bè, se è mia amica, spero che comprenda. Voglio dire, non ho ragione ragazzi?

**Chandler:** Amico, se tu provassi a fare qualcosa del genere al **mio** compleanno, assisteresti alla fine degli affari tra noi.

(Joey gesticola che non vorrebbe...)

[Scena: L'ospedale, Monica e Rachel stanno aspettando i dottori. Arrivano, e sono interpretati da Noah Wyle e George Clooney, dottori in "Er".]

**Dr. Mitchell:** ..ci aggiungi un pizzico di zafferano, e cambia tutto.

(Si avvicinano alle ragazze. Dr. Mitchell consulta il modulo di ammissione della signorina Geller)

**Dr. Mitchell:** Okay, errrr, Monica?

**Monica:** Sì? (sta per alzarsi quando Rachel la ritira giù) ..sì, è lei.

**Rachel** (Fingendosi Monica): Salve, questa è la mia amica Rachel.

**Monica** (Fingendosi Rachel): Salve.

**Dr. Mitchell:** (Sorridente) Salve, err Rachel. Sono il Dr. Mitchell.

**Dr. Rosen:** (Sorridente anche lui) E io sono il suo amico, Dr. Rosen.  
(Monica e Rachel sorridono.)

**Rachel:** Non sei un po' troppo carino per essere un dottore?

**Dr. Rosen:** Scusami?

**Rachel:** Voglio dire er, (cercando di concentrarsi) giovane, giovane, volevo dire giovane, giovane per essere un dottore. Oh vero, Rachel.

**Monica** (Fingendosi Rachel): Sì.

**Rachel** (Fingendosi Monica): Giusto.

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, tutti tranne Joey stanno aspettando Phoebe per la festa a sorpresa. Rachel e Monica stanno dicendo a Chandler dell'incidente di Rachel.]

**Rachel:** ..quindi, ha detto che era solo una slogatura, ed'è andata così .

**Monica:** Uh, non hai detto la parte stupida.

**Rachel:** Non stupida. I dottori carini, carini, carini ci hanno chiesto di uscire domani sera, e ho detto "sì."

**Monica:** Penso che sia totalmente pazza, Voglio dire, lavorano per l'ospedale. E' come ritornare sulla scena del crimine. Sai, credo che dovremmo far saltare l'appuntamento.

**Rachel:** Cosa? Monica, sono carini, sono dottori, (ripetendolo con diverse intonazioni) dottori carini, dottori che sono carini!

**Chandler:** Allora, che vogliamo fare?

(Bussano alla porta. Qualcuno spegne la musica, poi tutti corrono a nascondersi, eccetto Monica e Rachel che vanno ad aprire. Ross è nel corridoio, con in mano una scatola, ma tutti sono talmente entusiasti da non notare che è lui.)

**Tutti insieme:** (Saltando in piedi) **SORPRESA!!!**

(Ross si spaventa e lascia cadere la scatola. Si sente uno strano rumore, e un contenuto melmoso si sparge sul pavimento. Ross non è contento.)

**Ross:** Che diavolo state facendo? Mi avete spaventato.

**Rachel:** Era la torta?

**Ross:** Sì, sì. Ho preso una mousse al limone.

**Monica:** Andiamo, sarò qui in pochi minuti.

(Tutti escono e Ross appoggia la scatola sul tavolo.)

**Rachel:** Penso che sia okay.

(Quando Ross apre la scatola, tutti guardano il disastro all'interno.)

**Monica:** Oh...

**Chandler:** (Leggendo) "Buon compleanno Phoebe."

**Monica:** Forse possiamo fare una, una, una 'B' con una di quelle rose.

(Phoebe entra silenziosamente, per poi andare dagli altri al tavolo.)

**Ross:** (Ancora dispiaciuto) Sì, potremo usare i nostri oggettini speciali per **torte**.

**Phoebe:** Hey, che succede?

**Ross:** Oh, stavamo solo...

**Tutti:** (Finalmente notano l'ospite d'onore) **Sorpresa!**

**Phoebe:** (Felice) oh, oh, oh! E' magnifico! Oh mio Dio! Non mi sono spaventata. Ciao ragazzi. Cioa Betty! Betty, Ciao! (spaventata) Avete trovato Betty! Oh mio Dio! (Abbracciando un po' tutti) Grande. Tutti quelli a cui voglio bene solo in questa stanza, (ancora allegra) Dov'è Joey? (La festa perde entusiasmo. Chandler prova a distrarla, ma è ovvio che non può aiutare...)

**Chandler:** Hai visto Betty?

(Betty fa "ciao", ma Phoebe sente che il suo compleanno è stato rovinato dalla gemella.)

[Scena: Un Ristorante, Ross sta mangiando con suo padre che sta esaminando la successiva forchettata.]

**Sig. Geller:** Ti dirò una cosa, Non pensavo che avrei fatto parte di questo affare dei pomodori seccati al sole. Cinque anni fà, se qualcuno mi avesse detto, ecco un pomodoro che sembra una prugna, gli avrei detto "esci subito dall'ufficio!"

**Ross:** Papà, prima che nascessi, non eri spaventato?

**Sig. Geller:** No, non ero spaventato, dicevo solo, se qualcuno mi avesse detto...

**Ross:** Papà Papà Papà Sto parlando di uh, un bambino. Non hai uh, mai avuto una sorta di... panico, "Oh mio Dio sarò padre"?

**Sig. Geller:** No. Tua madre si è occupata di tutto. Io ero occupato con gli affari. Non sono stato tanto lì intorno. E' quello che ti sta succedendo?

**Ross:** No, no, Papà stavo solo chiedendo.

**Sig. Geller:** Perché c'è tempo per quello. Possiamo fare qualcosa insieme. Hai sempre voluto andare a vedere la Colonia Williamsburg. Che ne pensi?

**Ross:** Grazie, Papà davvero, lo so... sai, lo solo, penso solo di sapere, um... quando hai cominciato a sentirti padre?

**Sig. Geller:** Oh, bè, io, io credo che sia stato il giorno dopo che sei nato. Eravamo nella stanza d'ospedale, tua madre si era addormentata, e ti hanno preso e dato a me. Tu eri questa piccola orrenda cosa rosata, e come prima cosa tu mia hai afferrato il dito con quel tuo piccolo pugno. E l'hai stretto, forte. Ed'è allora che l'ho saputo.

(Ross è commosso dalla storia del Padre, e smette di mangiare.)

**Sig. Geller:** Così non vuoi andare a Williamsburg?

**Ross:** No, andiamoci, a Williamsburg.

**Sig. Geller:** Mangia il pesce.

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, Monica ha risposto al citofono e spegne la TV che è ancora in modalità SAP (Spagnola).]

**Monica:** Rachel, i dottori carini sono qui.

**Rachel:** (uscendo dalla stanza) Okay, andiamo!

(Monica apre la porta al Dr. Mitchell e Dr. Geoffrey.)

**Monica:** Salve, entrate.

**Dr. Mitchell:** Hey.

**Monica:** Ciao, Geoffrey.

**Rachel:** Ciao.

**Dr. Rosen:** Ah tenete, abbiamo portato del vino.

**Dr. Mitchell:** Guarda, è dalla cantina di Ernest e Tova Borgnine, come potevamo resistere?

**Rachel:** Oh, grande. Guardate.

**Dr. Rosen:** Così, Monica, come va la caviglia?

**Monica:** E' uh...

(Rachel tossisce discretamente.)

**Monica** (Fingendosi Rachel): ..bè, perché non dirglielo? Dopo tutto, è la tua caviglia.

**Rachel** (Fingendosi Monica): Sai, mi sento un po' meglio, grazie, um... Bè, ascolta, perché voi due non vi sedete, e prendete qualche bicchiere... okay... (Non sanno che fare con i loro cappotti e Monica indica il salotto)!

(Rachel va da Monica che è in cucina, apre la bottiglia di vino. Rachel controlla che i dottori non stiano ascoltando, quindi abbassa comunque la voce.)

**Rachel:** Okay, ascolta, pensavo, perché non dirgli la verità? Dico, Andrà bene, Penso davvero che andrà bene.

**Monica:** **Non** andrà bene. Andremo incontro a un guaio.

**Rachel:** Oh, Monica! Vorresti **fermarti** ed essere solo un **incompetente**?

**Monica:** Un Incompetente? Scusami se vivo nel mondo reale, okay?

(Tornando al divano, Dr. Mitchell e Dr. Rosen stanno parlando tra loro.)

**Dr. Mitchell:** Quindi?

**Dr. Rosen:** Quindi... queste aaa-ancora sembrano normali.

**Dr. Mitchell:** Questo è perché in realtà lo sono.

**Dr. Rosen:** (Nervosamente) okay, ma devi ammettere che ogni volta che usciamo con... Donne che abbiamo incontrato all'ospedale... tutto diventa...

**Dr. Mitchell:** Vuoi rilassarti? Guardati attorno. Nessun altare pagano, nessuna pila di ossa negli angoli, sono a posto. (Si pulisce i denti col dito) Fa così. (Il Dr. Rosen obbedisce.)

(L'inquadratura torna in cucina.)

**Monica:** Ti ho detto che non possiamo farlo, okay? Certe volte tu mi sembri un, un grande bambino.

**Rachel:** (Quasi accettando la verità) Io **non sono un bambino!** Sai cosa? Io giuro su Dio, solo perché tu sei sempre tesa...

**Monica:** Certo, tu sei una principessa...

**Rachel:** Sai cosa?

**Monica:** Cosa?

**Rachel:** Sai cosa?

**Monica:** Cosa!?

**Rachel:** Sai cosa?

**Monica:** (Arrabbiandosi) **Cosa!!?**

**Rachel:** Ogni giorno, tu diventi più uguale a tua madre.

(Rachel torna velocemente in salotto con due bicchieri di vino per i dottori carini, lasciando una Monica a bocca aperta in cucina.)

**Rachel:** Eccoci! Siamo pronte!

**Dr. Rosen:** Questo è un bello appartamento. Da quanto vivete qui?

**Rachel:** (Fingendosi Monica) Grazie! Io da circa sei anni, e Rachel si è trasferita alcuni mesi fa.

**Monica:** (Fingendosi Rachel) Sì... (raggiungendo gli altri) ..vedete, pensavo di sposarmi, ma, um, ho mollato quel povero ragazzo all'altare.

(Rachel prova a nascondere la sua agitazione ma si torce i capelli.)

**Dr. Mitchell:** Davvero?

**Monica:** (Fingendosi Rachel) Sì... Sì, so che è un po' egoistico, ma haha, hey, si tratta del mio carattere. (Indicando il piatto sul tavolo) Perché non provate l'hummus?

**Dr. Rosen:** Così, Monica, cosa fai?

**Rachel:** (Fingendosi Monica) Aahh, lo sono una .. cuoca in un ristorante al centro.

**Dr. Rosen:** Buon per te.

**Rachel:** (Fingendosi Monica) Sì, anche perché posso **comandare** la gente attorno a me, che è una cosa che **adoro**.

**Dr. Rosen:** Questo hummus è magnifico.

**Dr. Mitchell:** Dio benedica i fagiolini.

**Monica:** (Fingendosi Rachel) (Sorridente) Oh, Dio, rovino sempre tutto... E' così!

(I dottori non sanno perché lei stia dicendo queste cose.)

**Rachel:** (Fingendosi Monica) E comunque, non vi ho detto che al liceo, ero una vacca?

**Monica:** (Fingendosi Rachel) Io di solito bagno il letto.

**Rachel:** (Fingendosi Monica) Io uso le mie tette per attirare l'attenzione della gente.

**Monica:** (Fingendosi Rachel) (Rivelando di essere arrabbiata con l'amica) **Anche tu!**

(Anche Rachel comincia lo show dell'arrabbiatura. Visibilmente imbarazzati i dottori vuotano il bicchiere nella pausa che segue. Il telefono suona, ma le ragazze si guardano l'un l'altra, e i dottori gareggiano silenziosamente tra di loro per alzarsi. Alla fine i ragazzi si alzano, e vince Michael.)

**Dr. Mitchell:** (al telefono) Appartamento di Monica e Rachel. Err sì, aayah, yeh, solo un secondo... (passando il telefono a Monica) ..ah, Rachel, è tuo padre.

**Monica:** (Fingendosi Rachel) Ciao, Papà No, no, sono io. (Si muove per allontanarsi da Rachel) As-ascolta, Papà non posso parlare ora, um, ma c'è qualcosa, um... c'è qualcosa che dovrei dirti...

(Monica da uno sguardo trionfante verso Rachel, spaventandola e costringendola ad alzarsi.)

**Rachel:** Potete scusarmi per un secondo?

**Monica:** (Fingendosi Rachel) Ricordi il giorno della Maturità? (Parlando veloce prima che la vera Rachel possa raggiungerla) Bè, Billy Dreskin e lo abbiamo fatto sesso sul tuo letto.

(Completamente distrutta dall'opera verbale di Monica, Rachel quasi prende l'equilibrio e indietreggia, con gli occhi ansiosi, respirando con difficoltà e letteralmente incapace di girarsi da qualunque parte. Finalmente, scappa in bagno mentre il Dr. Mitchell guarda il Dr. Rosen che sembra cercare di ricordare i bei vecchi tempi degli altari pagani.)

### Stacco pubblicitario

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, il mattino dopo, Ross, Phoebe, Chandler e Monica sono seduti intorno al tavolo, giocando a Scarabeo. Rachel, ancora nel suo vestito lungo, sta parlando al telefono, la sua mano libera che si dimena con agitazione.]

**Rachel:** (al telefono) Papino... Papino... Papino, perchè percheèè avrei dovuto dormire con Billy Dreskin? Suo padre ha provato a farti fallire! (Rachel si gira verso Monica, mettendosi la cornetta contro il petto cosicché il Sig. Green non senta, mentre con le labbra dice "Sei...")! (Monica cerca di scusarsi con un sorriso di pentimento, prima di essere distratta da Marcel che si arrampica su tutti i mobili.)

**Monica:** Ross, ha preso di nuovo il telecomando.

**Ross:** Bene. Forse lei riuscirà ad aggiustarlo.

(Marcel cambia canale su un cartoon di Bugs Bunny, che parla in Spagnolo.)

**Ross:** Forse no.

(Nel frattempo, Rachel ha preso un'altra chiamata, da un Infermiera che non avrebbe mai voluto sentire.)

**Rachel:** Ciao? (Ascolta) Um, si, uh, (schioccando le dita a Ross che prende il telecomando da Marcel, poi spegne la TV) Okay ah, Aspetti, aspetti che controllo se c'è.

(Tutte le ostilità dimenticate, Rachel solleva il ricevitore e tutti ascoltano attenti.)

**Rachel:** E' la tizia dell'accettazione. Ha detto che c'è un problema col modulo. Oh, Dio, oh Dio...

**Rachel e Monica:** Oh Dio, che dobbiamo fare, che dobbiamo fare, che dobbiamo fare?

**Monica:** Non sò! Perchè non spieghiamo tutto? Che vogliono? Fatti dire che vogliono!

**Rachel:** Okay (dandogli il ricevitore) no, fallo tu.

**Monica:** (prendendo il telefono) Ciao, sono Monica... Sì??? Oh... (Sorridente a Rachel per rassicurarla) Okay, si, siamo d'accordo, staremo più attente. (Ascolta) Grazie. (Appende)

**Rachel:** Cosa?

**Monica:** Abbiamo dimenticato di firmarne uno.

**Rachel:** Ohhh... (rilassandosi) Okay, avevi ragione. Avevi ragione! Questa cosa non poteva funzionare.

**Monica:** Grazie.

**Rachel:** Okay, vado a cambiarmi.

**Monica:** Sì.

(Rachel va in camera.)

**Joey:** (entrando silenziosamente) Hey.

**Ross e Chandler:** Hey!

**Monica:** Ciao.

**Phoebe:** Problemi?

**Joey:** Tua sorella mi ha dato buca la notte scorsa.

**Phoebe:** Oh, no. Non odi quando la gente non è presente quando vorresti che ci fosse?

**Ross:** Hai provato a chiamarla?

**Joey:** Ci sto provando da due giorni. Quando chiamo il ristorante, dicono che è troppo occupata per parlare. Non posso credere che mi stia scaricando.

(Phoebe vorrebbe essere arrabbiata con Joey, ma quando lo vede scuotere la testa nel panico e deluso, capisce che non è con Joey che se la deve prendere.)

[Scena: Ristorante Riff, Phoebe sta entrando. Ursula torna con due vassoi di pollo, ma ha solo il tempo di posarne uno sul tavolo, quando...]

**Phoebe:** Hey.

(Ursula si gira, presa alla sprovvista.)

**Ursula:** Oh!

**Phoebe:** Um hai, hai un minuto?

**Ursula:** Um, si, stavo solo... (sventola la mano in modo distratto) ..lavorando.

(Ursula indica un tavolo vuoto, le gemelle, una davanti all'altra, si siedono. I clienti che se ne vanno passano davanti alle due. Seduto dietro, un signore affamato si mostra molto impaziente quando Ursula mette il suo pranzo davanti a lei.)

**Phoebe:** Quindi.

**Ursula:** Uh-huh.

(Ursula sembra sinceramente contenta che la sorella sia andata a trovarla, dopo tutti questi anni. Phoebe esita perché non sa da dove incominciare.)

**Phoebe:** Um, oh, Ti ho portato il regalo di compleanno.

(Ursula prende una forchetta e comincia a mangiare il piatto del signore, mentre Phoebe prende il regalo dalla borsa.)

**Ursula:** Oh, wow! Ti sei ricordata! (Lo apre) Oh! E' un thermos di Judy Jetson!  
(Sorridente al ricordo degli anni passati. Phoebe sorride perché felice di aver colpito nel segno.)

**Phoebe:** Già, come quello che...

**Ursula:** Sì... Oh, Anch'io ho preso qualcosa per te.

(Ursula si alza per andare a prendere qualcosa nella sua borsa, alla cassa.)

**Phoebe:** Come sapevi che sarei venuta?

**Ursula:** Um, sì, um, Cose tra gemelle.

(Ursula mette la scatola direttamente in mano a Phoebe. Phoebe è contenta.)

**Phoebe:** Non posso credere che tu mi abbia regalato qualcosa.

(Phoebe apre la scatola, e trova qualcosa di stranamente familiare.)

**Phoebe:** Non posso credere che tu... (sollevando il maglione di Joey) ..lo abbia fatto.

(Quando Phoebe mette via il maglione il suo sorriso è ormai stentato.)

**Phoebe:** Così ... Che c'è tra umm, te e Joey?

**Ursula:** Oh, giusto. Lui è davvero un bravo ragazzo. Ma è finita.

(Ursula ricomincia a mangiare il suo pranzo..)

**Phoebe:** Lui lo sa?

**Ursula:** Chi?

**Phoebe:** Joey. Sai, um, E' davvero pazzo di tè.

**Ursula:** Lo è? Perché?

**Phoebe:** Lo sai.

**Ursula:** Giusto.

(Un cameriere arriva per recuperare il pollo rubato. Ursula si gira verso di lui.)

**Ursula:** Scusami. Non dovrebbe essere accompagnato da un'insalata? (L'uomo, si arrende scuotendo la testa.)

**Phoebe:** Così, um, lo chiamerai?

**Ursula:** Cosa? (Indica il cameriere che se ne sta andando) Pensi che io gli piaccia?

**Phoebe:** No, **Joey**.

**Ursula:** Oh, No, no, ma è intelligente. Mi comprenderà (Gli offre di dividere il pollo) Vuoi un po' di pollo?

**Phoebe:** No. Niente cibo con una faccia.

**Ursula:** Non sei cambiata!

(Gli occhi di Ursula si muovono quando ridacchia, semplicemente felice di avere incontrato la sorella.)

**Phoebe:** Sì, anche tu.

(Provando a non arricciare il naso, Phoebe sorride quando capisce che è tempo per lei di rimediare ai guai fatti dalla negligente sorella. Intanto, Ursula non ha ancora ricevuto la sua insalata, ma quando prova a richiamare l'attenzione del cameriere, la ignora.)

[Scena: Il pronto soccorso. La terribile infermiera è ancora al lavoro. Rachel e Monica entrano, appaiono preoccupate. Quando si appoggiano al bancone, Rachel sorride in modo vincente, mentre Monica evita del tutto di sorridere.]

**Rachel:** (Fingendosi Monica) Salve, si ricorda di noi?

**Infermiera:** (Arcigna) Mmm hmmm.

**Monica:** (Fingendosi Rachel) Um, okay. Avete chiamato un po' di tempo fa per un errore nelle firme del modulo. Bè, è andata a finire che abbiamo bisogno di **un nuovo modulo** (piccolo sorriso) perché uh, vede, lo-io, io ho messo di nuovo il nome sbagliato. (piccolo sorriso) perché um...

**Infermiera:** Sei **molto** stupida.

**Monica:** (Fingendosi Rachel) Lo sono. Sono **molto** stupida. (piccolo sorriso.)

**Rachel:** (Fingendosi Monica) Sì, e e, pagherò con un assegno.

**Infermiera:** Bè, sapete che l'assicurazione può pagare questo.

**Rachel:** (Fingendosi Monica) Sì, lo so... (rispecchiando l'amica) ..ma ma neanche io sono poi così brillante.

(Le ragazze scappano con un nuovo modulo.)

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, Chandler sta abbandonando la partita di *Scarabeo*, e cerca di aiutare Ross. Marcel saltella in giro.]

**Chandler:** Okay, peggiore delle ipotesi. Tu non ti sentirai **mai** un padre.

**Ross:** Uh-huh.

**Chandler:** Tuo figlio non si sentirà mai connesso a te. Tutte le sue relazioni saranno contaminate da questo.

**Ross:** Dove vuoi arrivare?

**Chandler:** Lo sai.

(Intanto, Marcel estende il collo quanto più possibile, ed emette un rumore nasale.)

**Chandler:** Che succede a quella scimmia?

**Ross:** E' solo una palla di pelo.

**Chandler:** Okay... (ritornando al gioco) ..di chi è il turno?

**Ross:** Tuo, ho fatto 43 punti per 'RENE'.

**Chandler:** No, no, hai fatto **zero** punti per 'ENE'.

**Ross:** C'era una 'K'. Dov'è la mia 'K'?

(Lo strano rumore continua. In allarme, Ross e Chandler guardano la scimmia, che ora ha qualche problema.)

[Scena: Il pronto soccorso, Monica è seduta con Rachel, che sta riempiendo il questionario in modo onesto. Ross e Chandler corrono dentro. Marcel, avvolta in un asciugamano, è in braccio a Ross. Corrono al banco d'ammissione. Ross è agitatissimo.]

**Ross:** Dovete aiutarmi, la mia scimmia ha inghiottito una 'K'!

(Sentendo la voce del fratello, Monica si alza e segue Chandler, seguita a sua volta da Rachel.)

**Infermiera:** (arrabbiata) Portate quell'animale fuori da **qui**.

**Ross:** No, no lei non capisce l'ospedale per animali è fuori città e lei sta soffocando, non so cos'altro fare.

**Monica:** Che succede?

(Ross e Chandler si girano...)

**Chandler:** Marcel ha inghiottito una lettera dello *Scarabeo*.

**Rachel:** Oh.

(..poi si girano nuovamente verso il banco.)

**Infermiera:** Mi scusi... Questo ospedale è per le **persone!**

**Ross:** Signora, lei è una persona. Ha un nome, okay? Guarda *Jeopardy!* (N.D.T. Jeopardy è un quiz statunitense con domande di cultura generale) Si tocca quando nessuno guarda. La prego, la prego abbia cuore!

(La vigorosa protesta di Ross attira l'attenzione.)

**Dr. Mitchell:** Gli darò un'occhiata.

(Rachel, Monica, Ross e Chandler si girano nuovamente, ormai inquadrati in formazione.)

**Rachel e Monica:** Oh, grazie.

**Monica:** Michael.

**Dr. Mitchell:** Rachel.

**Rachel:** Cosa?

**Monica:** (Fingendosi Rachel) Monica.

**Rachel:** (Fingendosi Monica) Oh.

**Monica:** (Fingendosi Rachel) Salve.

**Rachel:** (Fingendosi Monica) Salve.

(Monica sorride per coprire il suo imbarazzo, ma Rachel guarda tristemente da un'altra parte...)

[Scena: Central Perk, Joey sta facendo "M'Amo, Non m'ama" con i petali di un fiore, sembrando alternativamente triste e felice, triste e felice. Phoebe entra, ma non come al suo solito, ha cambiato leggermente pettinatura e trucco per assomigliare a sua sorella. Si toglie il cappotto, rivelando il suo nuovo maglione. Nervosamente, lei si toglie tutto ciò che potrebbe farla riconoscere, avvicinandosi a Joey seduto sul divano.]

**Phoebe:** (Fingendosi Ursula) Hey.

**Joey:** Ursula...

(Phoebe arretra quando lui salta in piedi.)

**Joey:** ..ah, che fai qui? Ho provato a chiamarti.

**Phoebe:** (Fingendosi Ursula) Ascolta, um...

**Joey:** No, no, no, non dire "ascolta." Conosco quel "ascolta." Anch'io ho detto quel "ascolta."

**Phoebe:** (Fingendosi Ursula) Scusami.

**Joey:** Non ci credo. Cosa è successo? Dopo tutto quello che mi hai detto sotto il ponte?  
(Phoebe è quasi confusa da questo.)

**Phoebe:** (Fingendosi Ursula): Sì, um... (si schiarisce nervosamente la voce) Sai, devi dimenticare ciò che ho detto sotto quel ponte, Ero **pazza** quella notte, Avevo bevuto!

**Joey:** Tu non ti ubriachi.

**Phoebe:** (Fingendosi Ursula) Vero, lo non... Ma ero, ubriaca di te!

**Joey:** Oh, Ursula... (Prova ad abbracciarla, ma lei scivola via.)

**Phoebe:** (Fingendosi Ursula) Okay, sì, dicevo, non può funzionare.

**Joey:** Perché? Perché sono amico di Phoebe?

**Phoebe:** (Fingendosi Ursula) Se fosse così, smetteresti di vedere Phoebe?

**Joey:** (Pensando attentamente) no. No, lo, lo non potrei mai farlo.

**Phoebe:** (Fingendosi Ursula) Um, allora sì, è a causa di Phoebe! Quindi, sai, riguarda lei o me.

**Joey:** Quindi, uh, quindi io sono spiacente.

(Affonda nel divano, rattristato dall'ultimatum di Ursula, mentre Phoebe subentra, commossa dai sentimenti di Joey.)

**Phoebe:** (Fingendosi Ursula) Sai... (mettendo inconsciamente una mano sul suo ginocchio) Sei davvero, davvero duro da lasciare.

**Joey:** Lo so...

(Joey guarda la faccia di Phoebe, che sta scivolando fuori dal personaggio, e gli sta sorridendo. La voce di Joey diviene soffice e calda.)

**Joey:** Non so se è solo perché stiamo rompendo o... cosa, ma non mi sei mai sembrata così bella.

**Phoebe:** Davvero?

(Phoebe sorride, quando Joey la bacia. Poi Joey si alza per andarsene, ma si blocca improvvisamente. Phoebe dentro di sé urla "Oh, whoa!!", e appoggiandosi allo schienale del divano per riprendersi, una mano sulle labbra. Anche un pensieroso Joey sente **le sue** labbra, così esita per un momento, torna indietro per una breve occhiata, pensa ancora, piega la testa da una parte all'altra per vedere la faccia di lei da diverse angolazioni, poi...)

**Joey:** Phoebe?

**Phoebe:** (Automaticamente) Sì. Oooh... (scoperta!!!)

[Scena: L'ospedale, Marcel è sdraiata sul tavolo operatorio riprendendosi dall'anestetico, infilato sotto il lenzuolo come un bambino in un lettone. Ross è seduto vicino, quando dei sorridenti Chandler, Monica e Rachel cominciano a osservarlo.]

**Ross:** E' così carino.

(La porta si apre, e Joey e Phoebe corrono dentro.)

**Joey:** Abbiamo avuto il messaggio.

**Phoebe:** E' tutto apposto?

**Ross:** Sì. Il dottore ha tirato fuori la 'S'. e ha trovato anche una 'M' e una 'A'.

**Chandler:** Credo che stesse provando a scrivere 'SCIMMIA.'

(Ross non approva la sciocca teoria di Chandler.)

**Ross:** Bè, il dottore ha detto che starà bene, ora sta dormendo.

**Chandler:** (Tamburellando con le dita la spalla di Ross) Così, ancora non ti senti padre?

**Ross:** No, perché?

**Chandler:** Hey, Andiamo, ci sei passato, hai fatto quello che dovevi fare. Questo è da vero papà

(Ross è d'accordo, ma non è ancora sicuro. La piccola bestiolina si stira.)

**Monica:** Oh, guarda, si sta svegliando!

**Ross:** (Calmo) hey, piccola! Come ti senti?

(Improvvisamente, Marcel afferra il dito di Ross col suo piccolo pugno, e lo stringe forte, facendo finalmente capire a Ross cosa significa essere padre. Lui guarda in alto verso i suoi amici, che sorridono incoraggianti, Rachel teneramente appoggia la sua testa sulla spalla di Monica. Ross capisce che Chandler aveva ragione e che lui sarà un bravissimo padre!)

**Sigla di chiusura**

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, ci sono tutti tranne Joey. Rachel guarda fuori dalla finestra e Ross sta maneggiando del Cibo Cinese a portar via.

Avviso: State per assistere a qualcosa di grandioso, infatti, in un angolo della **vostra** TV è comparso UN PICCOLO SIMBOLO **SAP**, quindi...]

**Ross:** Aquí está. (Ecco qui!)

**Monica:** ¿A quién pidio el pollo General Tso? (Chi ha ordinato il pollo alla Generale Sal?)

**Chandler:** ¡Pudo aver sido General Tso! (Forse il Generale Sal!)

(Rachel indica attraverso la finestra.)

**Rachel:** ¡Mira, mira, el viejo desnudo está haciendo el hula hoop! (Guardate, guardate, L'uomo nudo sta facendo l'hula hoop!)

(Gli altri corrono alla finestra per vedere.)

**Tutti:** ¡Ewww! (Ewww!)

(Joey entra, tutti di nuovo felici.)

**Tutti:** ¡Hola, Joey! (Ciao, Joey!)

**Joey:** ¡Hola, amigos! (Ciao, amici!)

(Marcel afferra il telecomando.)

**Monica:** Mira, Ross, Marcel se llevo el control remoto. (Guarda, Ross, Marcel ha preso il telecomando.)

**Ross:** ¡Lo que sucedio es que no le gusta la tele! (Il fatto è, che non gli piace il programma!)

(Tutti ridono.)

**Fine**

---